

## PROGRAMA DE ESTUDIOS

### I. IDENTIFICACIÓN

- **Carrera:** Licenciatura en Lengua Inglesa.
- **Materia:** Taller de Traducción I.
- **Curso:** 3°.
- **Horas Cátedras:**
  - **Semanales:** 3 (Teóricas: 2 – Prácticas: 1).
  - **Anuales:** 105.
- **Código:** HLI22.
- **Pre requisito:** HLI03 – HLI04.



### II. FUNDAMENTACIÓN

La traducción es un medio de comunicación, de transmisión de cultura, de técnica, de aprendizaje de idiomas y de fuente de goce personal.

La teoría de la traducción usada operativamente, es un marco de referencia para la traducción y para la crítica de la traducción, en relación en primer lugar con los textos completos, que es donde más se tiene que decir y luego, bajando de nivel, con los párrafos, oraciones, cláusulas, locuciones, palabras, morfemas y signos de puntuación.

Lo que la teoría de la traducción hace, es en primer lugar identificar y definir un problema de traducción, luego indicar todos los factores que se deben tener en cuenta para resolver el problema, después enumerar los procedimientos de traducción posibles y finalmente recomendar el procedimiento y la traducción más adecuados.

En resumen nos hallamos ante una nueva disciplina, una nueva profesión, una vieja actividad con nuevos enfoques que los aspirantes a traductores deben conocer y aplicar en sus trabajos de traducción.

### III. OBJETIVOS

- Realizar un manejo eficiente de valores que podrán ser transferidos de una lengua a otra con suficiente exactitud.
- Desarrollar y utilizar un vocabulario extenso de términos específicos de varios campos de estudios
- Aplicar las teorías estudiadas en las traducciones orales y escritas, tanto de textos literarios como científicos.
- Traducir en forma clara, precisa y económica textos del castellano al inglés como del inglés al castellano.
- Utilizar las herramientas tecnológicas disponibles de manera responsable y respetando las normativas y los fundamentos teóricos para realizar una traducción precisa y concisa.
- Conocer las normativas y legislaciones vigentes que regulan la función del traductor en el Paraguay.

### IV. CONTENIDOS

#### **Unidad II: Traducción y cultura. Unidad I: Procedimientos de traducción.**

- La transferencia.
- La materialización.
- El equivalente cultural.
- El equivalente funcional.
- El equivalente descriptivo.
- La traducción directa.

- Transposiciones.
  - La modulación
  - La etiqueta de traducción.
  - La compensación.
  - El análisis componencial.
  - La paráfrasis.
  - Otros procedimientos
  - Notas, adiciones y glosas
- 
- Categorías culturales
  - Cultural maternal
  - Cultura social
  - Gestos y hábitos
  - Resumen de procedimientos
  - La traducción como fuente de cultura
  - El traductor como defensor de su lengua y su cultura
  - Ejercicios

### **Unidad III: La traducción literaria.**

- La traducción de las metáforas
- Los tropos
  - Metáfora
  - Metonimia
  - Sinécdoque
- Obras en prosa
- Obras en verso
- Simbolismo fónico de las palabras
  - La onomatopeya
  - La aliteración
  - La rima
  - El ritmo
- En la prosa
- En el verso
- El cuento y la novela
- El teatro
- La poesía
- Ejercicios

### **Unidad IV: El uso del análisis componencial en traducción.**

- La lexicología
- La lexicografía
- La terminología
- Terminología y lexicología
- Terminología y lexicografía
- Neologismos
- Normalización de los neologismos
- Criterios internacionales de creación de términos
- Organismos de normalización
- El Comité técnico 37 de ISO
- Redes internacionales de terminología
- Terminología y políticas lingüísticas

### **Unidad V: La aplicación de la gramática en la traducción.**

- El verbo en las oraciones.
- Los tiempos verbales.
- Las voces.
- El aspecto.

- El modo.
- Participantes casuales de adjetivos y nombres.
- El género.
- El número.
- La persona.
- Ejercicios.

#### **UNIDAD VI: La legislación en la traducción.**

- Ley N° 1328/98 de los derechos autorales.
- El traductor público matriculado en el Paraguay.
- Requisitos para obtener el título y para la matriculación.
- Decreto N° 52263/1934.

#### **V. METODOLOGÍA**

La materia se desarrollará fundamentalmente en forma práctica.

Para lograr los objetivos propuestos se proporcionarán tareas de análisis, reflexiones, discusiones grupales, trabajos de traducciones individuales y grupales.

Se proyectarán y ejecutarán tareas de traducción a nivel áulico y también con proyección hacia el entorno social, para lo que se planteará trabajar armoniosa y cooperativamente con entes públicos y privados

#### **VI. EVALUACIÓN**

La evaluación será continua y se utilizará la misma en sus funciones diagnóstica, formativa y sumativa.

En su marco formativo será un elemento de dinamización y mejora del proceso de enseñanza aprendizaje. La evaluación más que para extraer resultados será utilizada para marcar guías para la reflexión.

Se considerará asimismo la participación, colaboración y uso de plataformas virtuales para ampliar los conocimientos previos del estudiante como así mismo incorporar las lecturas obligatorias de las bibliografías básicas contempladas para la materia como así también para la puesta en práctica de ejercicios de traducción y remisión de tareas realizadas a distancia.

La evaluación se ceñirá en todo momento al documento Sistema de Evaluación de la Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní.

#### **VII. BIBLIOGRAFÍA**

Baker, M. (1998). *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London and New York:

Routledge.

Barnstone, W. (1993). *The poetics of translation : history, theory, practice*. . New Haven: Yale

University Press.

Delisle, J., Lee-Jahnke, H., & Cormier, M. C. (1999). *Translation Terminology*. Amsterdam and

Philadelphia: John Benjamins.

Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.



- Hervey, S., Higgins, I., & Haywood, L. M. (1995). *Thinking Spanish Translation*. London and New York: Routledge.
- Holmes, J. S. (2005). *Translated! Papers on Literary Translation and Literary Studies* (Third ed.). Amsterdam:: Rodopi.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra .
- Katan, D. (1999). *Translating cultures : an introduction for translators, interpreters and mediators* . Manchester: St. Jerome.
- López Guix, J. G., & Minett Wilkinson, J. (1999). *Manual de Traducción Inglés- Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Newmark, P. (1988b). *Approaches to translation*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall .
- Ordudari, M. (19 de Mayo de 2014). *Translation procedures, strategies and methods*. Obtenido de Translation Journal: <http://translationjournal.net/journal/41culture.htm>
- Sánchez, M. T. ( 2009). *The Problems of Literary Translation: A Study of the Theory and Practice of Translation from English into Spanish*. Bern: Peter Lang.
- Weissbort, D., & Eysteinson, A. (2006). *Translation : Theory and Practice : A Historical Reader*. Oxford: Oxford University Press.

#### PÁGINAS WEB DE INTERÉS

1. Plataforma de Aprendizaje Virtual Online:  
<http://www.instructure.com/>  
<http://www.instructure.com/try-canvas>
2. Universitat de Valencia  
Bibliography on translation
3. <http://www.uv.es/tronch/Tra/BibliographyOnTranslation.html>
4. <http://www.thefreedictionary.com/>
5. <http://www.oxforddictionaries.com/>
6. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
7. <http://quizlet.com/3962217/figurative-language-definitionsexamplespictures-flash-cards>
8. Google Scholar: <https://scholar.google.es/>
9. SciELO: <http://www.scielo.org/php/index.php?lang=es>
10. EBSCO: <https://search.ebscohost.com/>
11. World Digital Library: <http://www.wdl.org/en/>
12. Free Digital Library: <http://www.freedigitallibrary.net/>